

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

Analyse sociolinguistiques des commentaires des jeunes Algériens sur
facebook

Présenté par :

Mme. TERKI Fouzia
M^{elle}. TIHAIN Zahoua

Le jury :

Mme. MAHROUCHE Nesrine, président
M. BOURKANI Hakim, directeur
M. YAHIA CHERIF Rabia, examinateur

- 2016/2017 -

Remerciements

Dieu merci pour le courage et la patience qu'il nous a offerts, grâce à lui ce travail est réalisé.

Nos remerciements vont principalement à notre directeur de recherche Mr BOURKANI Hakim pour sa disponibilité et pour ses conseils précieux.

Nos sincère remerciements aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer et d'examiner notre travail.

On tient à ne remercier également toute personne qui a participé à la réalisation de ce modeste travail.

TERKI & TIFAZI

Dédicaces

*Je dédie ce modeste travail à
A ceux qui sont à l'origine de mon existence et
lesquels je ne ménage aucun effort pour les
satisfaire :*

A mes chers parents

A mon unique frère AMAR.

A ma chère sœur NAWEL

*Que dieu vous garde toujours près de mes yeux
et vous amènera sur le chemin de la réussite*

A tout mes proches de la famille sans exception

A mon bien aimé SAMIR

*A tous mes amis filles, garçons de près ou de
loin qui ont été toujours avec moi et
m'encouragent durant ma recherche*

Zahoua

Dédicaces

*Je dédie ce modeste travail à
A ma chère maman qui m'a soutenue
dans les moments difficiles
Que dieu la garde et la bénisse
A Mes adorables frères
A ma source de joie, mon marié.
A toutes mes amies, ils se reconnaîtront
surement*

Fouzía

Introduction générale

Introduction

Le sujet traité se rapporte au phénomène du langage dans les commentaires des jeunes Algériens sur le réseau social facebook et son éventuel influence sur l'orthographe de ces derniers utilisateurs, nous avons voulu mettre l'accent sur l'aspect linguistique et communicationnel de ce type d'écrit sur la langue française. Ce modeste travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique interactionnelle, qui se propose d'apporter une petite réflexion sur le fonctionnement et les caractéristiques du langage des commentaires des jeunes algériens sur facebook, en s'intéressant également à la structure et la forme écrite des pratiques langagières des jeunes et leurs parlers.

L'arrivée dans les foyers d'ordinateurs connectés à causé tout un émoi au cours des dernières décennies. La facilité et la rapidité avec laquelle nous pouvions dès lors communiquer ont marqué un point tournant et ont réorganisé plusieurs aspects de notre société. Dans la foulée des communications méditées par ordinateur, sont apparus les sites de réseautage social. Ces derniers sont aujourd'hui omniprésents au sein de notre quotidien. Depuis leur apparition, ces sites n'ont cessé de gagner en popularité auprès des différentes strates de la société. D'abord investies par les jeunes, on constate aujourd'hui que les personnes plus âgées sont de plus en plus nombreuses sur les plateformes sociales. Il n'en demeure pas moins que les jeunes âgés de 18 à 25 ans sont toujours le peloton de tête des utilisateurs de sites de réseautage social.

Ces jeunes sont nés dans un monde où la vitesse des échanges augmentent constamment et où les technologies de l'information ne sont pas de simples machines, mais des compagnons. Celles-ci rythment le quotidien des jeunes d'aujourd'hui et reconfigurent leur rapport au temps en leur offrant l'instantanéité. Les réseaux sociaux sont entrés dans nos vies et font parties de notre quotidien. Ces derniers sont particulièrement appréciés par les jeunes algériens, car il permette de nouer des contacts aux quatre coins du monde. (Université de Montréal, mémoire intitulé : Facebook et la réalité des amis virtuels par NinozkaMarrder, département de communication, Faculté des Arts et des sciences, Avril 2013)

Aujourd'hui, les réseaux sociaux sont devenus très outils surtout pour notre génération de véritables outils de partage de diffusion : le partage des fichiers, créations personnelles, morceaux de musiques, films, jeux, photos, vidéo et informations. Ainsi l'utilisation des médias sociaux représente l'une des activités les plus courantes chez les jeunes algériens. Les sites FACEBOOK, TWITTER, LINKEDLIN et d'autres offrent aux jeunes l'opportunité de

se divertir et de communiquer entre eux sans limite et difficulté. En quelque année, FACEBOOK est devenu la star des réseaux sociaux et l'un des premiers réseaux ou chacun décline sa véritable identité.

PROBLEMATIQUE

Aujourd'hui, des millions d'individus utilisent le réseau Facebook quotidiennement pour entretenir des relations interpersonnelles. Cette nouvelle forme de communication a donné accès à des possibilités d'interactions sociales multiples.

La communication via FACEBOOK se propage d'une façon rapide en Algérie, nous tenteront d'extraire quelques commentaires des jeunes algériens sur facebook, ce type de plateforme pourrait jouer un rôle plus important à certains moments et donne lieu à des conditions de production et de réception qui modifient les pratiques d'écritures. C'est cette perspective qui nous mène à nous poser ces deux questions auxquelles nous allons répondre au cours de notre recherche.

- Pourquoi les facebookers Algériens négligent les normes orthographiques, syntaxiques, et grammaticales lors de la rédaction de leurs commentaires sur facebook ?
- Quelles sont les caractéristiques graphiques que les jeunes Algériens suivent dans leurs rédactions aux commentaires sur facebook ?

HYPOYHESES

1- Les hypothèses retenues pour notre recherche sont les suivantes : Le paysage sociolinguistique de l'Algérie influence la façon dont ces jeunes rédigent leurs commentaires. Car avec la présence de plusieurs langues (français, arabe, berbère) les utilisateurs alternent plus souvent. A cet égard plusieurs phénomènes vont apparaître suite à ce mixage de langues entre les jeunes dans leurs commentaires.

2- Le fait d'arriver à établir des relations à distance avec lesquelles les jeunes algériens ne partagent pas la langue officielle, voire la culture, contribuerait au développement de nouvelles stratégies communicationnelles.

3- L'orthographe de la langue française est compliquée. A cet effet, les scripteurs ont changé les formes orthographiques et grammaticales dans le but de faire des économies de temps, d'effort et d'écriture, ils rédigent avec un minimum de graphies pour un maximum de sens.

Tout cela nous amènera à expliciter la façon de communiquer de ces jeunes entre eux ainsi que

leurs relations avec l'entourage.

METHODOLOGIE ET CORPUS

Le domaine de l'investigation de notre travail de recherche se déroule auprès des facebookers algériens. Sur le plan méthodologique, comme sur le plan théorique ; l'analyse sociolinguistique des commentaires des facebookers nécessite une approche pluridisciplinaire.

Notre étude consiste à décrire le fonctionnement des interactions quotidiennes dans lesquelles s'engagent les internautes entre eux, dans un milieu virtuel, et à identifier la nature et les fonctions de leurs commentaires.

Notre plan de travail s'articule en deux chapitres un chapitre théorique et l'autre pratique présentés comme suit.

Le premier chapitre qui nous permet de définir la situation sociolinguistique de l'Algérie afin de dégager les causes qui rendent le paysage linguistique algérien plurilingue. Ensuite, nous avons puisé des informations dans différents ouvrages, des dictionnaires, des documents et des sites internet, consacré aux sciences du langage, dans la mesure où il repasse en revue tous les concepts que nous utiliserons et exploiterons pour répondre à notre problématique.

La seconde partie de notre recherche sera consacrée au côté pratique, c'est-à-dire ; à l'analyse du corpus qui nous permettra une affirmation soit une infirmation de nos hypothèses.

Le choix de notre corpus c'est naturellement porté sur l'étude graphique des commentaires des jeunes sur facebook afin d'en faire une synthèse.

CHOIX ET MOTIVATION

Notre choix du sujet s'est effectué sur une approche sociolinguistique car celle-ci concerne l'étude des commentaires entre le réseau social facebook et les langues utilisées. Elle reflète ainsi une autre conception de la langue envisagée comme moyen de communication entre les individus qui constituent une société donnée avec ses règles.

Introduction générale

Le sujet que nous avons décidé d'étudier porte sur les réseaux sociaux, principalement facebook. Nous avons choisi d'analyser ce sujet assez vaste car c'est une sorte de monde virtuel pour notre génération.

Chapitre 1 :

APERCU SUR LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

INTRODUCTION

Le début des années 2000 a constitué un tournant dans l'évolution de la situation sociolinguistique de l'Algérie ; marquée notamment par une ouverture sur le plurilinguisme qui se manifeste aujourd'hui sur le terrain comme un fait établi. Cette dynamique appelle un regard renouvelé sur les représentations qu'ont les locuteurs algériens des différentes langues en contact.

1-La situation sociolinguistique en Algérie

Pour analyser et étudier l'orthographe des commentaires des jeunes algériens sur facebook et comprendre les réseaux qui poussent les locuteurs à telle ou telle langue il nous a semblé utile de donner un aperçu historique sociolinguistique sur la présence des langues en Algérie ainsi que leurs usages et statut.

Interroger les représentations des langues en Algérie s'avère une question complexe du fait de la complexité de la situation sociolinguistique et de sa dynamique. Plurilingue par excellence ; l'Algérie a connu tout au long de son histoire des mutations sociolinguistiques liées à des conjonctures historiques particulières.

En effet, le marché linguistique algérien a subi et continue de subir des changements importants qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs variétés de langues, l'arabe ; langue de la majorité des Algériens ; la langue française ; qui occupe une place fondamentale dans notre société dans tous les secteurs (social ; économique et éducatif) et la langue berbère avec ses différentes variétés.

La situation linguistique de l'Algérie aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le paysage sociolinguistique Algérien afin de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ses différentes formes régionales ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année (à partir de l'année 2005). Les différentes invasions et conquêtes que l'Algérie a embrassées ont engendré la coexistence de plusieurs codes linguistiques à côté du berbère, langue de la communauté. Cela justifie l'existence de deux groupes importants, les berbérophones et les arabophones qui se sont mêlés à travers l'histoire sans négliger la présence de la langue française. Ce qui nous mène à dire que le pays se caractérise par une

situation de plurilinguisme sociale : arabe standard/ français/ arabe dialectal/ les différentes variétés du berbère.

Nous allons dans cette partie, présenter les différentes langues en présence ainsi que leurs statuts respectifs.

1-1-La langue berbère

Le mot « berbère » fut en premier lieu utilisée par les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord dont ils ne comprenaient pas la langue. Le terme a subi des changements phoniques à travers le temps pour arriver en fin à berbère, « Imazighen » tirée de leur propre langue qui est le « tamazight » qui désigne « homme libre ».

Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :
Le kabyle : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira.

Le chaoui : pratiqué par les chaoui qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale.

Le m'zab : utilisé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la principale ville c'est Ghardaïa.

Le targui parlé par les touaregs qui vivent dans le Sahara, on appelle aussi cette communauté « les hommes bleus ».

Le parlement algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale à côté de l'arabe, « *il faut dire qu'à l'heure actuelle, le berbère ne se trouve plus exclu de l'enseignement et qu'il a une place significative dans les mass médias. Nous constatons, par exemple, que certaines écoles du primaire, dans les régions berbérophones, disposent d'un enseignement de langue berbère (...)* ». **S.Rehal (2004 :24)**. Cette langue est présente aussi dans les médias Algériens comme la chaîne TV4.

1-2-La langue arabe

La langue arabe en Algérie se présente en deux variétés. Une variété haute, prestigieuse réservée pour l'usage officiel nommée l'arabe standard et une variété basse minorée par les politiques linguistiques mais pratiquée par la majorité des Algériens qui est l'arabe dialectal.

1-2-1-L'arabeclassique

L'arabe standard, l'arabe classique ou l'arabe littéraire est la seule langue officielle qui compose l'identité du peuple algérien. Avec l'ouverture du monde arabo-musulman elle est considérée la langue du l'Islam, du Coran et aussi la langue d'Etat. Cette langue est utilisée dans plusieurs domaines : administratifs, institutionnels et culturels. Tant que cette dernière est une langue officielle et présente dans tous les domaines en Algérie ; elle est la langue d'enseignement dès la première année primaire.

A ce propos l'ex président de la République Algérienne **H BOUMEDIENE**¹, affirme que « ... la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons ».

Cette citation montre que les efforts fournis pour garder le statut de la langue arabe peuvent bien s'expliquer lorsqu'on se rend compte que d'une part : elle est le véhicule d'une partie essentielle de la tradition culturelle algérienne et d'autre part constitutionnellement c'est la langue nationale et officielle, qui bénéficie d'un large soutien gouvernemental. **GRANDGUILLAUME G. (1983 :11)** ajoute « (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue « nationale », il n'ya pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle ».²

S. RAHAL (2004 :18) pense que « Dans l'état actuel des choses nous dirons que cette langue dite « savante », qualifiée d'outil d'islamisation, est totalement incompréhensible pour de nombreux locuteurs algériens analphabètes. Elle n'est pas du tout maîtrisée pour les besoins de la communication ; elle paraît être une langue étrangère à l'arabe de la vie courante, de la communication. Bien qu'elle soit considérée comme une langue sacrée et vénérée, elle est pour ainsi dire isolée de la vie quotidienne (...) A l'heure actuelle, la langue que les Algériens parlent et l'arabe algérien et non littéraire ».

¹ HOUARI Boumedienne fut colonel à l'âge de vingt-six ans (1985), chef d'Etat major de 1960 à 1962 et ministre de la défense de l'indépendance au coup d'Etat de 1965 devenant le président de la république.

² G. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au M Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983. p. 11

A cet égard, nous pouvons signaler que cette langue est destinée généralement aux situations formelles (politique, école...) et même dans les programmes médiatiques officiels, ainsi que **CHACHOU** le déclare « *Les médias audio-visuels étatiques étaient considérés, particulièrement dans les années postindépendances, comme des politiques linguistiques du monde arabe* » (2011 :162).

1-2-2-L'arabedialectal

Selon **F. De Saussure**, le dialecte est considéré comme étant un sous produit historique de la langue. C'est un ensemble de signes et de règles combinatoires de même origines qu'un autre système considéré comme langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendante de la quelle il s'est développé.

L'arabe dialectal est considéré comme la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Elle est utilisée dans des situations de communications informelles intimes (famille, amis...) dans la vie quotidienne.

Celle-ci n'est pas intégrée dans les institutions enseignement/apprentissage.

Cependant, l'arabe dialectal est la langue vernaculaire, dans la mesure où elle n'est ni la langue officielle ni la langue enseignée dans le pays, elle est spécifique à la population d'où l'appellation de l'arabe populaire. Dans ce contexte **R. CHIBANE (2009 :20)** estime que « *Malgré l'importance numérique de ces locuteurs et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »³. Donc cette langue qui est ni codifiée ni standardisée, est une langue réservée à la production orale des locuteurs et de certains auteurs artistique (chanson, théâtre, la poésie).

Pour ceci **S.RAHAL (2004 :21)** ajoute que « *L'arabe Algérien a posé un réel problème aux tenants de l'arabisation généralisée puisque en 1963 une vive polémique a lieu par rapport aux chansons qui sont diffusées par la radio algérienne. On reproche à ces chansons d'être en arabe classique alors qu'il existe bien des chansons populaires en arabe dialectal* ».

Cette dernière occupe une place importante et essentielle dans le monde audiovisuel. Elle est intégrée dans des programmes diffusés sur des chaînes étatiques dont on peut citer

³ CHIBANE. R «Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou » p 20. 2009/2010

l'émission algérienne « *teqder terbah* » (tu peux gagner), et « *alhan wa chabab* » (mélodies et jeunesse). C'est où les animateurs et les participants parlent en dialecte.

Nous tenons à dire que l'arabe dialectal était et reste toujours une langue inférieure par rapport à l'arabe standard, même si elle est la langue utilisée dans la vie de tous les jours et que l'arabe standard n'est pratiqué en aucun cas par les membres de la société Algérienne, donc cette langue ni codifiée, ni standardisée.

1-3-La langue française

Le français est un outil de travail important pour les Algériens, que ce soit sur leur lieu de travail, à l'école ou même encore dans la rue. Nous pouvons dire que cette expansion du français s'est faite ces dernières années grâce à la parabole, qui foisonnent de plus en plus dans l'environnement sociolinguistique de chaque foyer algérien.

La langue française a pris sa place dès l'arrivée des français en 1830.

Avant leurs arrivées c'était les *Zaouïas* qui occupent des enseignements dites religieux proprement en langue arabe. Celles-ci, sont transformées par les français en lieu pour apprendre la langue française aux Algériens dans le but de former des indigènes qui occuperont les administrations coloniales.

« La langue française a été traduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française. » G.GRANDGUILLAUME.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, les choses ont pris une autre tournure
« La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu de terrain dans certains secteurs où elle était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée. »

T. ZABOOT (1983 :91).⁴

À l'heure actuelle, le français occupe une place importante dans la vie des locuteurs algériens, particulièrement, et dans tout le pays généralement. Fruit immédiat que le colonisateur français a laissé suite à son influence socioculturelle dont la durée était 130

⁴ T. ZABOOT, *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p. 91

années. La preuve est bien claire, car le système éducatif algérien est toujours régi par l'ordonnance n° 76 /35 d'avril 1976 portant l'organisation de l'éducation et de la formation.

Cette ordonnance comprend un texte législatif qui montre la place de l'enseignement du français dans le système éducatif Algérien « *Le français comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples.* »

Le français garde toujours son prestige dans la société algérienne, surtout dans le milieu intellectuel. Une réalité sociolinguistique pour laquelle on introduit le français comme une langue étrangère obligatoire dès la quatrième année primaire, mais à partir des années 2004-2005 la CNRSE (Commission National de la Réforme du Système Educatif) introduit l'enseignement de la langue française dès la deuxième année primaire. Cela n'a pas été pris en considération car à la rentrée scolaire 2006 /2007 effectuée le 05 septembre introduit le français en troisième année primaire.

Plusieurs Algériens utilisent la langue française dans leurs sujets parlant. Elle est ainsi un outil de communication quelque soit le lieu : au travail, à l'université, et même dans la rue. Pour certains, elle est la langue que chacun peut s'approprier loin d'être un français « *butin de guerre* » selon **KATEB Y** et pour d'autres c'est une langue d'ouverture à la modernité.

Le statut privilégié à la langue française est clairement visible. Car beaucoup d'Algériens connaissent quelques rudiment de français, par ailleurs ils reçoivent les chaînes télévisées grâce à la parabole TF1, M6, TV5...qui leurs permettent une vision direct sur le monde de la francophonie. Cette langue connaît également une grande ampleur dans les mass médiat : des journaux rédigés en langue française (El Wantan, Liberté...), une chaîne télévisée en français (Canal Algérie) et même une chaîne radiophonique (chaîne3).

Aujourd'hui, nous trouvons également des écoles privées spécialisées en langue française, dont la majorité des parents préfèrent que leurs enfants suivent leurs études au sein de ces écoles.

A l'université, notamment des facultés scientifiques comme la médecine, les sciences et la technologie sont des études destinées avec la langue française, mais officiellement cette langue reste toujours une langue étrangère comme l'anglais, l'allemand et l'espagnol.

1-4-La langue anglaise

Elle est la langue des recherches scientifiques et technologiques, cette dernière reste une langue parlée par un petit nombre de la communauté algérienne, dans ce contexte, **Y. DERRADJI (2002 :17)** affirme qu' « ...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française ». Par objectif, le Ministère de l'éducation a pris une décision d'introduire et d'intégrer la langue anglaise en première année moyenne.

Nous sommes sensés de dire ainsi que le paysage sociolinguistique algérien est considéré comme plurilingue et diglossique de par son histoire et sa géographie, une réalité complexe et toujours problématique.

2-Contact de langues

Comme nous l'avons déjà mentionné, le paysage sociolinguistique algérien est plurilingue et multiculturelle, il se caractérise par une diversité linguistique assez riche ce qui permet aux locuteurs Algérien d'avoir un choix de langue à utiliser selon leurs besoins et leurs situations dans la vie quotidienne.

Le contact de langues est le résultat de situation de coexistence entre deux ou plusieurs langues. Ensuite, d'un point de vue linguistique, la dynamique des langues relève d'un mouvement naturel basé sur l'échange mutuel, réciproque ou nous remarquons une coopération entre les systèmes des langues mais il peut être aussi source d'un conflit.

En outre, le terme connaît plusieurs définitions. **J DUBOIS** dans son dictionnaire de linguistique, considère le contact des langues comme étant : « *la situation dans laquelle un individu ou un groupe de personne, sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* » (1973 :119).

C'est pour cela nous remarquons un discours alternatif utilisé par un même locuteur dans une situation de communication donnée. Tel est le cas du berbère, du français ou l'arabe en Algérie d'où l'usage dans un même énoncé est très fréquent.

2-1-Le bilinguisme

Le bilinguisme est un mélange de deux ou plusieurs langues, c'est un phénomène issu du contact de langues. Ce dernier, est un concept linguistique qui désigne l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu ou par un groupe d'individus.

Dans ce cas, **J DUBOIS (1973)** dans son dictionnaire de la linguistique, définit comme étant : « *une situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les situations de communications deux langues différentes* », dans ce contexte le bilinguisme c'est lorsqu'un individu utilise plus d'une langue pour s'exprimer. Selon **GALISSON R & COSTE D (1990 :100)** « *toutes situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc une situation de bilinguisme* » ; cela veut dire que le bilinguisme est la maîtrise de deux langues.

C'est dur de définir le bilinguisme à cause de la situation de communication et les raisons qui conduisent les sujets parlant d'intégrer deux langues différentes ou plus, dans un même énoncé ou une phrase. **A MARTINET⁵** pense qu' « *il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* ».

En ajoutant la définition traditionnelle de **L BLOOMFIELD** « *un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif (Dabène, 1994 :83)* ».

Donc le phénomène de bilinguisme n'est jamais limité, il peut toucher soit un individu, soit un groupe d'individus (famille, communauté ou un peuple), comme il peut concerner une zone géographique (une région ou un pays).

Dans notre travail de recherche, nous tenons compte aux locuteurs Algériens. Ces individus ont tendance à utiliser dans leurs discours deux langues à savoir trois. Cela souligne que ces locuteurs sont bilingues et même trilingues.

⁵MARTINET A, *bilinguisme et diglossie. Bilinguisme et diglossie, Appel à une vision dynamique des faits in la linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, p 5*

2-2-L'emprunt

Beaucoup de recherches ont été réalisées par des linguistes et des spécialistes dans le domaine pour expliquer le phénomène sociolinguistique le plus fréquent dans les contacts des langues qui est 'l'emprunt'.

J DUBOIS (1973 :188) : « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas.* »⁶

L'emprunt est un phénomène issu suite au contact de langues, c'est le transfert des mots d'une langue à une langue par un individu ou par une communauté linguistique sans passer par la troncation.

Proposons ainsi la définition de **SALMINEN** « *l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue* ».⁷

Selon cette citation l'emprunt peut avoir deux catégories, que les emprunts naturels ou spontanés tel que le cas du mot (oxygène) et les emprunts intégrés comme (taxi). Ce dernier, joue un rôle très important dans l'enrichissement des langues.

2-3- La diglossie

Le terme de Diglossie est populaire à la fin des années 50, utilisé en premier fois par **CHARLES FERGUSON**. D'ailleurs pour lui la diglossie c'est la présence de deux variétés linguistiques, l'une « haut » et l'autre « basse » dans une même communauté ou un groupe social. **FERGUSON** définit en détail, la notion de diglossie comme étant : « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Véhiculant un ensemble de littérature écrite, vaste et respecté...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté* ».

C'est le cas dans notre pays Algérien, tel que l'arabe (dialecte/ arabe classique), (berbère /arabe classique) et (français/arabe classique).

⁶ DUBOIS, J, and all, *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, p 177

⁷ NIKLAS-SALMINEN, A, *La lexicologie*, Armand Colin Maison, 1997, p 173

Cela explique que la variété « haute » qui est l'arabe classique occupe un statut très important dans la société par rapport à la variété « basse » qui est l'arabe dialectal.

2-4-L'alternance codique

Beaucoup de recherches ont été menées et réalisées pour expliquer le phénomène d'alternance codique. C'est lorsqu'un locuteur utilise deux langues dans un même énoncé ou une même phrase lors d'une situation de communication.

L'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre ou d'un système ou sous-système à un autre système ou encore un système grammaticalement différent.

Selon **GUMPERZ (1982 :58)** « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »⁸

Cela veut dire que l'alternance codique est une stratégie et méthode communicative, utilisée par un locuteur bilingue.

Dans ce contexte **Gumperz** indique trois formes d'alternance codique

a-a-Alternance codique intra-phrastique

Il consiste des cas où le locuteur alterne au cours d'un même énoncé, des segments de deux langues voire trois langues.

a-b-Alternance codique inter-phrastique

Le sujet parlant alterne plusieurs langues en passant d'une phrase à une autre.

a-c-Alternance codique extra-phrastique

Pour **Safia Rehal (1992 :99)** « *l'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figées. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence.* »

Dans ce passage l'alternance extra phrastique les segments alternés sont des expressions idiomatiques, c'est-à-dire, le locuteur introduit dans l'une ou dans son discours pratiqué en grande partie dans une langue de base A des proverbes etc. de la seconde langue B.

⁸GUMPERZ, J. **Op. Cit.** p. 59

2-5-L'interférence

D'après **U.WEINREICH** et **W.MACKEY (1976)** la notion de l'interférence est le produit du contact entre les langues, ce phénomène linguistique est très répandu en Algérie. Ce dernier, est le passage d'une langue à une autre se fait d'une manière spontanée.

KAHLOUCHE Rabah affirme que « *l'interférence est une unité, ensembles d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B* ». ⁹

Pour lui l'interférence peut être involontaire ou bien inconsciente, puisqu'elle sert à couvrir les carences de langue d'un locuteur bilingue incapable de surveiller l'ensemble de son discours dans la langue de base A qui n'est jamais sa langue maternelle.

En effet, **L.J. CALVET (1998 :23)** définit le concept de l'interférence comme « *un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps etc. ...* » ¹⁰

Ce phénomène peut concerner des unités de la première articulation qui signifie des unités lexicales, morphématiques et syntaxiques, ou des unités de la deuxième articulation qui désigne des interférences phonologique. L'interférence est un autre fait linguistique qui peut se manifester chez les jeunes Algériens.

C'est important de dire que lors de notre analyse, nous allons utiliser quelque notion citée auparavant vu que la graphie des commentaires sur FACEBOOK relève de la complexité des situations de contact de langue en Algérie.

3-Définition de quelque notion de base

Dans cette partie nous allons définir quelques notions principales relatives à notre sujet de recherche.

3-1-Les réseaux sociaux

L'expression réseaux sociaux recouvre les différentes activités qui intègrent la technologie.

⁹ KAHLOUCHE Rabah, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues*, mémoire pour l'obtention du diplôme du Magister, université d'Alger, 1985, p 14.

¹⁰ L-J. CALVET(1993) : la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, p. 19

Ces derniers, ont été devenus un fait et un phénomène de société, un mode culturel.

D'après le dictionnaire Le Petit Larousse un réseau social est défini comme « une structure définie par des relations entre des individus ».

En d'autre terme, tout individu possède son propre réseau social qu'il soit connecté à l'Internet ou non, en ajoutant que les réseaux sociaux s'adaptent à toutes les thématiques possibles ; recherche d'emploi ou de développement de business, rencontre entre individus, échanges d'informations autour d'un centre d'intérêt commun, partage de contenus multimédias ou de la musique, etc.

Ces sites d'interaction offrent une visibilité importante et essentielle aux jeunes Algériens

3-2-Facebook

Facebook est un réseau social sur Internet, permettant à toute personne possédant un compte de créer son profil et d'y publier des informations dont elle peut contrôler la visibilité par les autres personnes, possédant ou non un compte.

Ce réseau est une entreprise Américaine créée en **2004** par **MARK ZUCKERBERG**, il est considéré comme étant le réseau le plus connu et le plus utilisé dont il est marqué un grand succès dans le monde entier. Au début de création de ce site de réseautage, la page Facebook était destinée seulement aux étudiants pour pouvoir communiquer à distance. Cependant, à travers le temps, il est destiné à tous les internautes.

Cela donne l'illusion que les amitiés sont faciles, qu'il suffit de lancer ou d'accepter une demande pour se faire des amis et des connaissances avec ses personnes à distance de différents pays.

Facebook permet ainsi, de savoir toutes les nouvelles d'actualité. L'utilisateur a la capacité de publier, partager et diffuser ses photos, vidéos et d'autres informations, dont lesquels ses amis les commentent dessus tout en lui cliquant sur « J'aime ».

L'application Facebook consiste des normes d'inscriptions qui se présentent comme suit :

Ce qui nous intéresse dans cette recherche, c'est la forme graphique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook.

Les jeunes dans leurs écrits se basent sur la signification du mot et n'ont plus sa graphie dont ils ne respectent jamais les terminaisons, ni la ponctuation, ni la majuscule.

3-3- Le langage sur Facebook

Aujourd'hui la plateforme Facebook est considérée comme extension virtuel du réseau social, dans laquelle la production langagière des jeunes Algériens se caractérise par une immense créativité d'innovation linguistique ; d'une ouverture, de diversité.

Le parler des jeunes se caractérise par différentes usages linguistiques comme l'emprunt, le verlan, l'abréviation et l'anglicisme etc.

Son objectif est de faciliter et simplifier la communication entre les individus.

Ainsi, il modifie les formes orthographiques, grammaticale de la langue française pour économiser le temps et l'effort.

3-4-Le commentaire

Selon le dictionnaire alternant

« Le mur facebook est une des deux pages principales d'un compte facebook avec le fil d'actualité.

Sur le mur facebook sont affichés les modifications et événement publiés par le titulaire du compte ou profil facebook, ainsi que les commentaires et messages des fans et amis. »

Le mur donc contient toutes les publications, statut, album de photos, vidéo, liens et retrace, ainsi que les messages et les commentaires des individus, dont ils visent une communication libre, simple, efficace et instantanée. Ces commentaires ont marqués essentiellement par la diversité de plusieurs codes, l'usage de ces langues dépend les locuteurs et leurs besoins.

Le langage utilisé se caractérise par une richesse et la créativité lexicale et l'absence totale de normes.

Les jeunes Algériens ont tendance d'utilisation exagérée d'un langage spécifique à eux, avec des nouvelles formes d'écritures quand ils rédigent leurs commentaires qui permet d'exprimer leurs identités et de développer leurs créativité langagières en communiquant plus vite et sans avoir recouru aux règles d'orthographe.

Capture d'écran de quelques commentaires

94 personnes aiment ça. >

message

Lina Bylka
La femme étudie toute sa vie et quand elle trouve a un bon job elle ne doit pas travailler qu'elle injustices 😞
il y a 3 heures • J'aime • Répondre • Message

Nasser Michelet
C très Bizarre khoya Mamar, tu veux pas de femme qui travaille, Mais toi Ton Profil Je vois que du Cannabis ...
il y a 3 heures • J'aime • 👍 1 • Répondre • Message

 **Abderrahmane Mamar** C moi qui l'a c...

Lã Břũ Nettë
OU SONT LES HOMMES?
il y a 3 heures • J'aime • Répondre • Message

Synthèse

Le paysage sociolinguistique Algérien est plurilingue et même diglossique, une grande diversité linguistique dans le parler des individus Algériens est en présence afin de satisfaire le locuteur.

Cette situation se caractérise par la cohabitation de plusieurs langues tel est le cas de l'arabe dialectal ainsi l'arabe classique sans oublier le berbère avec des différentes formes régionales.

Enfin, le français et l'anglais comme deux langues étrangères apprises à l'école.

Chapitre 2 :

Analyse des commentaires

Introduction

Dans ce présent chapitre nous intéressons à l'aspect pratique de langage des facebookers en se basant sur les commentaires rédigés par les jeunes Algériens. On analysera les différentes formes de ce nouveau code de communication, afin de retirer les procédés et les techniques employées par ces jeunes scripteurs.

Présentation de corpus

Le corpus qui caractérise notre recherche est constitué plus de 70 commentaires diversifiés rédigé par les jeunes Algériens dans des différentes situations.

I-L'orthographe des Facebookers : un phénomène spectaculaire

1-L'abréviation

C'est un procédé graphique, son objectif est de réduire le mot en retranchant ces lettres et de gagner le temps et l'espace à l'écrit.

1-1-L'abréviation par apocope

On appelle apocope la troncation de la partie finale, la chute à la finale d'un mot ou de plusieurs phonèmes.

Tableau n°1. Exemples de l'apocope.

Forme abrégés	Forme standard
Fac	Faculté
Pub	Publicité
Com	Comme
Hist	Histoire
Géo	Géographie
Prof	Professeur

Nous constatons que les jeunes font recours à l'abréviation apocope dans leurs rédactions, dont les exemples tirés dans notre corpus illustrent l'usage fréquent de ce procédé.

1-2-Abréviation par syncope

La syncope est la suppression de graphèmes à l'intérieur d'un mot. Nous avons cité quelques exemples ci-dessus.

Tableau n°2. Exemple de syncope.

Forme abrégés	Forme standards
Ds	Dans
Bcp	Beaucoup
Pr	Pour
Dcr	D'accord

Nous remarquons également que durant l'analyse de notre corpus, les jeunes dans leurs écrits communicatifs font souvent recourir à la syncope ou ils suppriment l'intérieure des mots, et ils suffisent de garder quelques lettres au lieu d'un mot entier ; et la considèrent comme sorte d'abréviation.

L'objectif de cette technique est de transmettre le message et de gagner le temps et l'espace lors d'une communication.

2-Les rebus typographiques

C'est l'une des techniques les plus répandues par les utilisateurs, dans le but de créer leurs codes spécifiques. Ce dernier ne correspond également à aucune règle, tous individus à la liberté de retranscrire les sons qu'il entend à sa propre façon.

2-1-Le logogramme (rebus chiffre)

Le logogramme est la valeur phonétique du chiffre qui est utilisé.

Tableau n°03 Exemple de rebus chiffre.

Forme standard	Forme en chiffre
De	2
Demain	2m1
Cette	7
Merci	Mer6
De rien	2r1
Aujourd'hui	Ojourd8

Les scripteurs utilisent la méthode des chiffres qui ont le même son phonétique pour remplacer certaines lettres afin de faciliter la transmission du message.

2-2-Le syllabogrammes (rebus lettre)

C'est l'utilisation des lettres pour représenter une syllabe homophone, au prix de la perte d'identité des mots.

Tableau n°04. Exemples de rebus lettres.

Forme standard	Forme en lettres
T	Tu
J	J'ai
C	C'est
V	Vais

Les participants utilisent la méthode des lettres pour simplicité et la brièveté de la graphie, la majorité des écrits électroniques des jeunes montre que ces derniers sont obligés de négliger les plusieurs lettres afin de garder une seule lettre en lui donnant une valeur phonétique.

2-3-Le logogramme à signes divers

Il s'agit d'une expression, une lettre ou un mot remplacé par un signe qui correspond à la même catégorie phonétique que le mot désigné.

Tableau n°05. Exemples de logogramme à signe divers.

Forme standard	Logogramme
A toute à l'heure	@ toute à l'heure
A plus tard	A+ / @+
Plus au moins	+ au -

Durant notre analyse nous avons remarqué l'utilisation de logogramme qui contient un signe ou un chiffre pour écrire un mot entier.

Synthèse.

L'apparition d'un nouveau code de communication dans la société Algérienne est le fait des nouvelles technologies. Les commentaires des jeunes est très raccourcis et modifiés.

II-Les procédés expressifs

1- Les étirements graphiques

C'est un procédé expressif spécifique à l'écrit électronique produit par la souplesse du clavier d'un ordinateur ou le tactile d'un Smartphone dans le but de marquer et de faire passer une émotion, un sentiment, une joie ou une tristesse.

Tableau n°06.Exemple des étirements graphiques.

Forme standard	Forme utilisé
J'adore	J'adooooor
Non	Nonnnnnnn
Grave	Graaaaaave
Bravo	Bravoooooo

Nous remarquons dans notre analyse que les jeunes Algériens emploient ce genre d'étirements graphiques ou la succession d'une même lettre. Cette accumulation graphique attire l'attention des utilisateurs dont l'objectif est de transmettre leurs sentiments.

2-Polyvalence et polysémie

Un même signe graphique peut être lu de différentes façons, ce phénomène marque ainsi sa trace sur notre corpus.

Tableau n° 07 Exemple de polyvalence et polysémie

Signe graphique	Polyvalence
C	Sais/c'est/si
2	Deux/de
T	Tu/toi

L'analyse nous permet de montrer que les néographies qui figurent dans notre corpus sont difficiles à comprendre ou à avoir leur sens. En revanche une simple habitude permet de

déchiffrer et de lire les mots d'une manière correcte. De cela on peut dire que ce langage est spécifique, c'est une nouvelle forme de communication propre aux générations des jeunes.

3-La majuscule

La majuscule est l'une des caractères graphiques, son objectif est de marquer l'insistance d'un utilisateur sur un propos.

Tableau n°08. Exemples de la majuscule.

N°	La majuscule employée	Corrigé
1	OU SONT LES HOMME ?	Ou sont les hommes ?
2	ILS SONT RARE C L'EDUCATION QUI JOUE SON ROLE	Ils sont rares, c'est l'éducation qui joue son rôle.
3	OUI POUR MOI JE SUIS CONTRE LA FEMME QUI TRAVAIL	Oui pour moi je suis contre la femme qui travaille.

En observant ces exemples, nous pouvons dire que l'emploi de majuscule est fréquent dans les commentaires des facebookers par rapport aux autres procédés en générale. La majuscule occupe un statut assez important chez les jeunes dans leurs écrits.

4-L'écriture phonétique

TROUBETSKOI N. (1994 :361) affirme que « *ce qui caractérise particulièrement la phonétique, c'est qu'en est tout à fait exclu tout rapport entre le complexe phonique étudié et sa signification linguistique.* »

C'est l'une des formes graphiques les plus utilisées chez les jeunes facebookers lors de leurs communications.

Les utilisateurs écrivent les mots comme ils les prononcent afin de gagner le temps et l'espace, on cite quelques exemples dans le tableau ci-dessous.

Tableau n°09 Exemples des écrits phonétiques

L'écrit phonétique	Son remplacé
E	er/ez/ai/et/es /est
O	Au/eau
Ome	Homme

Nous remarquons qu'à partir de cette analyse, que les internautes estiment de remplacer les phonèmes « er », « ez », « ai », « et », « es », « est » par une seule graphie qui est « é » pour simplifier la communication, c'est ce qui illustre la naissance d'un nouveau code.

L'étude relève que ce procédé a une forte présence dans notre corpus ce qui peut être expliqué par le recours à la prononciation orale comme nous l'avons observé dans le digramme « au », et dans le trigramme « eau », qui ont été remplacés par la lettre « o ».

Nous observons ainsi l'écartement définitif des lettres muettes comme « H ».

5-Anglicisme

Parfois il arrive que les Facebookers Algériens écrivent sur le mur les commentaires qui contiennent quelque mot d'origine anglaise. Voici la liste des procédés anglais trouvés pendant l'analyse des données.

Tableau n°10 Exemple des anglicismes

Signification en anglais	Signification en français
Thankyou	Merci
Happy birthday	Joyeux anniversaire
Kiss	Bisou
Good night	Bonne nuit
Look	Regarde
Nice Picture	Belle photo
Happy life	Heureuse vie

Selon les résultats obtenus, nous tenons à dire que les scripteurs dans le forum de discussion facebook intègrent d'une manière habituelle la langue anglaise c'est ce qui affirme la variété linguistique des jeunes. Pour cela nous avons relevé quelques exemples.

6-Les onomatopées

Les onomatopées représentent les bruits et les interjections, elles consistent à sonoriser les messages, à les rendre vivants et bruyants. Ces derniers, effectivement présentés dans notre corpus.

Tableau n° 11. Exemples des onomatopées.

N°	Onomatopées
1	Hhhhhhhhhh
2	Ohhhhlala
3	Grrrrrr

Comme nous montre le tableau, les onomatopées sont utilisées pour marquer soit une émotion, soit un sentiment qui ne peut pas être présenté sous une autre façon qui se présente se forme de démultiplication des lettres dans les commentaires des jeunes.

7-Les smileys

C'est l'un des procédés de politesse, un outil qui exprime de nombreuses émotions (joie, tristesse, colère etc.)

Tableau n°12. Exemples des smileys.

☺ Sourire ☺	Mécontent
:-D Rire	:'(Une larme
:-* Bisou !	:-o Oh
;-) Complice	☺ Je suis innocent !
:-X Motus & bouche cousue	:-< Sourire sarcastique
:-P Bavard	< ;-< Taquin & complice

L'usage des smileys est remarquable chez les internautes dans leurs commentaires pour exprimer leurs sentiments, émotions.

Capture d'écran des smileys



8-Les squelettes consonantiques

On appelle squelettes consonantiques les mots dont les voyelles ont été supprimées.

Elles ont une valeur informative plus forte que les voyelles, ainsi que les facebookers l'utilisent d'une manière exagérant.

Tableau n°13. Exemples des squelettes consonantiques.

Squelettes consonantique	Forme standard
Tt	Tout
Bcp	Beaucoup
Dmg	Domage
Dsl	Désolé

L'observation soigneuse de notre corpus nous a permis de montrer que les consonnes supprimées de certains mots utilisées par les jeunes se situe au milieu du mot, en s'intéressant essentiellement à la prononciation pour réduire le mot. Dont les scripteurs considèrent cette forme d'écriture comme sorte d'abréviation.

Synthèse

Le réseau social Facebook, fournit un milieu virtuel de communication. Cela offre à ses utilisateurs l'opportunité de traiter la langue selon leurs modes conversationnels. Ainsi que, l'objectif du scripteur c'est de créer une communication compréhensible et bref pour diminuer le coût de codification du message ou d'un commentaire.

Enfin, il est intéressant de souligner que les procédés de créativité langagière tel que l'abréviation, les étirements graphiques, le code swiching et même l'anglicisme jouent un rôle important dans la création d'une nouvelle orthographe dans le répertoire langagier des jeunes Algériens.

III- Résultats du contact de langues

1-L'alternance codique

L'alternance codique a marquée sa présence dans notre corpus, dont les jeunes Algériens l'utilisent souvent avec ses différents types

1.1. Alternance codique inter-phrastique

Ce fait correspond à l'usage alternatif des langues au niveau des unités plus longues.

Tableau n°14 exemples de l'alternance codique inter-phrastique

N°	Alternance	Langues utilisées	Corrigé
1	Win please	arabe+anglais	Ou s'il vous plaît ?
2	Disponibile tt de suite f i Annaba	Français+arabe	Disponibile tout de suite à Annaba.
3	Azul, bonjour, good morning	Berbère+français+anglais	Bonjour

1.2. Alternance codique intra-phrastique

Elle s'agit d'une alternance intra-phrastique lorsque les segments alternent sont des constituants de la même phrase.

Tableau n°15 exemples de l'alternance codique intra-phrastique

N°	Alternance	Langues utilisées	Corrigé
1	Nice picture mon chère que dieux te protègemyfriend	Anglais+français+anglais	Belle photo mon chère que dieu te protège mon amie
2	Il est ou le droit de l'enfant ? A notre époque cela se fait encore ? c'est un wahch vraiment	Français +arabe+français	Il est ou le droit de l'enfant ? A notre époque cela se fait encore ? C'est un criminel.
3	Magnifique, bieutiful, jolie	Français+anglais+français	Magnifique, c'est joli.

1.3. Alternance codique extra-phrastique

Elle s'agit des expressions idiomatiques figées.

Tableau n°16 exemples de l'alternance codique extra-phrastique

N°	Alternance	Langues utilisées	Corrigé
1	Pais à son ameatirhemrebbi	Français+berbère	Paix à son âme que dieu l'accueil dans son paradis
2	Joyeux anniversaire mon n ami NADIR longue vie nchallahamulliameggaz	Français+arabe+berbère	Joyeux anniversaire mon amie Nadir, je te souhaite une longue vie.
3	Inchallah je serais parmi vous	Arabe+français	Je serais parmi vous si le dieu veut

Nous observons dans ces trois tableaux la dominance exagérant de l'alternance codique avec ses différents types par les utilisateurs de ce réseau sociale facebook.

1- L'emprunt

L'emprunt est parmi les phénomènes linguistiques le plus répandu dans notre pays. Ce dernier est le résultat de contact de langue qui reste un mode de communication. C'est le transfert des mots d'une langue « une » à la langue « deux ». Nous illustrons quelque exemple au tableau ci-dessous.

Tableau n°17 exemples de l'emprunt

N°	Emprunt	Langues utilisées	Corrigé
1	Ichliebedichsister, tu me manque trop	Allemand+anglais+français	Je t'aime ma sœur, tu me manque trop
2	Assegasamegaz ma chère à tw et tt la famille	Berbère+français	Bonne année ma chère à toi et toute la famille.
3	Aidmoubarak pour toi et toutes ta famille.	Arabe+français	Bonne fête de l'Aid pour toi et toute ta famille.

Dans notre corpus nous remarquons que le procédé d'emprunt est très fréquent, nous signalons l'existence de différentes langues comme l'allemand, anglais, français, arabe et même le berbère. Cela nous a permis de constater que le facebookers Algérien est bilingue.

3-L'interférence

Il s'agit de l'interférence quand deux langues sont en contact. Cela veut dire deux codes linguistiques entrent en contact et s'influencent mutuellement.

Les interférences tirent les suivantes :

Tableau n°18 exemples de l'interférence

N°	L'interférence	Genre de l'erreur	Corrigé
1	La femme est un element sensible elle est influt de tout les choses pour ce raison elle chercher la paix le respect de sa homme n est pas un homme musclé donc ni respect ni femme	L'utilisateur a rédigé son commentaire avec une seule langue, mais cette dernière s'influence mutuellement par une autre langue elle est en contact avec la langue arabe.	La femme est un être humain sensible, elle est influencé par toutes les choses pour cette raison, elle cherche la paix, le respect de son homme
2	Un personne capable ne trait jamais ces enfant comme cette manière bizar	Le scripteur dans ce cas s'exprime son point de vu avec un langage qui est particulièrement familier, désordonner.	Une personne capable ne traite jamais ces enfants avec cette manière bizarre.

Nous remarquons dans l'analyse de notre corpus que le phénomène d'interférence est présent dans les écrits des jeunes Algériens, qui s'expliquent avec l'utilisation de plusieurs unités lexicales chez un utilisateur bilingue et même trilingue.

Synthèse

Il est très intéressant de signalé que le contact de langues occupe un statut assez important dans les écrits des utilisateurs. Ces créateurs optent à l'utilisation de l'alternance codique avec ses différents types ainsi l'emprunt et l'interférence.

IV-Analyse des erreurs

Les caractéristiques morpho-lexicales des commentaires des jeunes sur facebook se présentent par le non respect des règles syntaxiques. Ce dernier, est le résultat de l'influence de l'écriture oralisé.

Relevant quelques exemples des commentaires des jeunes dans notre corpus.

Tableau n°19 exemples des erreurs

N°	L'erreur	Type de l'erreur	Corrigé
1	-Elle est trop minionne ma nièce. -Balle foto	Orthographique	-Elle est trop mignonne ma nièce. -Belle photo.
2	Il ma très touché avec sont contenue.	Grammaire	Il m'a très touché avec son contenu.
3	Je sé	Conjugaison	Je sais
4	-twa -mais pourkoi	Phonétique	-toi -Mais pourquoi ?
5	-Nul n'a la droit, pour quelque raison que ce soit, d'attenter à la dignité physique, psychique, morale et intellectuelle de toute personne.	Syntaxe	Nul n'a le droit, pour aucune raison que ce soit d'atteinte à la dignité physique, psychique et intellectuelle de toute personne.

A travers l'observation constaté de notre corpus, nous avons remarquez que ces erreurs est deviennent comme technique moderne de communication chez les internautes. Ces derniers négligent carrément les terminaisons de conjugaison et toutes normes syntaxiques et grammaticales.

Nous soulignons la suppression de quelques lettres des mots afin de les réduire, en remplaçant un son par une lettre avec la valeur sonore (exemple 4) c'est ce qu'on appelle phonétisation des lettres.

Conclusion partielle

Afin de réaliser une conversation simple et brève, l'utilisateur s'exprime sur facebook avec une orthographe qui ressemble beaucoup plus à la prononciation (écrit oralisé), en assistant à des suppressions et à des substitutions des lettres.

Les jeunes oublient totalement les normes et les règles d'orthographe, et même celle de conjugaison.

Conclusion générale

Conclusion

Nous concluons notre modeste étude en constatant que les réseaux sociaux ont pour mission l'évolution des relations à distance, ainsi, la valorisation de la communication dans la vie associative et culturelle.

Aujourd'hui, les modes de communication sont nombreux et multiple comme Facebook, skype, instagrame et d'autres se manifestent comme un nouveau moyen de communication. Ces derniers, touchent un large publique et notamment les jeunes parce qu'ils représentent une grande révolution numérique, leurs rôles est d'établir une conversation virtuelle et interpersonnelle loin des relations naturelles et spontanées.

L'objectif principal de notre recherche est de répondre à nos questions de départ.

Afin de répondre à cette problématique, nous avons formulé quelques hypothèses et pour les vérifier on a analysé plus de 70 commentaires parmi les 103 dans notre corpus étudié pour dégager les caractéristiques des nouvelles pratiques langagières écrites par les jeunes Algériens.

Notre analyse sert à confirmer que l'utilisation de la langue française est très fréquente et remarquable sur facebook à côté de l'arabe, l'anglais et le berbère. En utilisant plusieurs types de procédés linguistiques. Les jeunes font recoure à l'abréviation et à la suppression des graphies dans le but de la rapidité et la facilité des messages textuels. En d'autre terme, on peut dire que le respect des règles de la grammaire, syntaxe et celle de l'orthographe est généralement absentes dans les commentaires des facebookers.

La nouvelle génération ne donne pas d'importance à la rédaction et l'expression soigneuse, afin de simplifier le langage et économiser les graphies et le temps. Cela est le résultat de contact de langues étrangères. Cette recherche nous a permis d'observer la naissance d'un phénomène récent, le téléphone mobile et l'ordinateur ont entraînés l'apparition de nouvelle forme de communication écrite sur les différents forums de discussions chez les jeunes qui lui accordent une grande place dans leurs vies quotidienne.

Enfin, l'écriture électronique offre aux utilisateurs de facebook l'opportunité de jouer avec les mots et les graphies. Cette dernière, est une forme d'expression qui sociabilise les jeunes sur le net.

D'après les résultats majeurs de notre corpus, nous pouvons affirmer que le scripteur Algérien est un créateur d'un nouveau système linguistique spécifique à lui.

Références bibliographiques

Bibliographie

- Anis J., 2004 « Les abréviations dans la communication électronique en anglais et en français » *Ecriture abrégée* (notes, notules, message, code...), Bibliothèque de Faits de langue, Ophrys
- Ait Mouloud, soutenu en 2011. *La créativité langagière et contact de langue le cas du langage SMS chez les jeunes Tizi- Ourjéens.* - Aude Mingat soutenu 2014. *Réseaux sociaux en bibliothèques : évolution d'une profession, évolution des formations.*
- Boyer, H, 1998 « Et le langage des jeunes ? » *In le Français aujourd'hui*, N°124, PP34-42, Paris. - Ben Rabah M, 1999, « *langue et pouvoir en Algérie* », Paris, Edition Séguier.
- BENABID Faiza soutenu en 2014. *Etude sociolinguistique du parler des jeunes : cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Bordj Bou Arreridj.*
- Boufenara Hanane soutenu en 2008. *Analyse des interactions écrites médiatisées par ordinateur : l'exemple du chat en Algérie*
- Brahim Kethiri soutenu en 2004. *Les emprunts dans le français en usage en Algérie. Etude lexicologique et sociolinguistique.* - Bousahal Sorror soutenu en 2008. *L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie.*
- BOUDIBA Soumaia soutenu en 2016. *Les procédés linguistique dans la création du langage SMS*
- Calvet, L, J 1994, « *Les voix de villes introduction à les sociolinguistique urbaine* », éd Payot et Rivages.
- Deradji, y, 1995 « le français en Algérie, langue emprunteuse et emprunté » *in le français en Afrique*, N°13, Paris, Edition Didier- Erudition.
 - Dubois. J Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1973.
- Djamila Saadi, « *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues* ». *In : Lix*, n°33 1995. Situation du français, sous la direction de Dominique Fattier et Françoise Gadet. pp. 129-133.
- Dany Therrien soutenu en 2012. *Le phénomène Facebook : Usages et gratifications-* Emilie Sébile soutenu en 2013 *Orthographe et SMS*
- Ferguson. Ch. 1990, 'Diglossia', *in word*, n°15.
- JANELLE Giroux soutenu en 2013 *Analyse des pratiques d'écritures observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public-* HARBI

- Sonia soutenu en 2011. *Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou*
- Kerbrat-Orecchioni C 1990., *Les interactions verbales*, tome 1, Armand Colin, Paris., PP. 6-7
 - Lakhdar iOumeima soutenu en 2013, *L'impact de l'interférence et l'assimilation du genre en FLE cas des apprenants de la première année moyenne*. Ecole Mohamed Taher Kadouri -Larousse, Paris, 1994
 - Manon Le Corre soutenu en 2011 *Les réseaux sociaux dans une stratégie de communication d'une grande entreprise*
 - MORCHTA Mourad soutenu en 3013 *L'alternance codique comme stratégie de communication cas des étudiants de la 3^{ème} année LMD. Filière de français, université de Biskra.*
 - Martinet. J 1995 « *Les Algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* », in Khaoula Taleb Ibrahim, Dar EL-Hikma, Alger, p 60
 - Marie-Camille PACINI, soutenu en 2015. *Le rôle du digital dans la communication sociale*
 - Ninozka Marrder soutenu en 2013. Université de Montréal, mémoire intitulé : *Facebook et la réalité des amis virtuels*, département de communication, Faculté des Arts et des sciences.
 - Prince Lukeso soutenu en 2011. *L'appropriation du réseau social Facebook dans les communications interpersonnelles en milieux universitaires. Cas de l'Université de Kinshasa*
 - REDOUANE Hakima soutenu en 2015. *Le parler des jeunes : Cas des discussions sur facebook des étudiants du département de langue et littérature française de l'Université de Bejaia.*
 - Sabeg Warda soutenu en 2010. *Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen. Aide ou Obstacle à l'apprentissage ?*
 - SOUILAH Sarah soutenu en 2010 *Présence de l'arabe scolaire et du français dans les institutions. Etude de cas de l'Unité Postale de la Wilaya de Constantine.*
 - Sara Fatima Abbaci soutenu en 2015. *Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie. Cas de l'émission Algérienne « Hwalenas » de la chaîne dzair TV. Etude sociolinguistique*
 - Tounsi, L 1997, Aspects des parlers jeunes en Algérie, in langue française. N°144.- Troubetskoi. N., « Phonétique », in Dubois, Dictionnaire de linguistique générale
 - Zuzana Kozlova soutenu en 2011. *Le langage Facebook*

-ZaBoot. T, « un code Switching algérien, le parler de TiziOuzou, université de Sorbonne 1989, P 91. -GrandGuillaume. G. « Langage et représentation identitaire en Algérie »

[http://grandguillaume, free/ar-ar/langrep.html](http://grandguillaume.free.fr/ar-ar/langrep.html) consulté la 03 mars 2017

-RAHAL.S. , 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ». URL : [http://: www .intiatives, refer, org /initiative-2001](http://www.intiatives.refer.org/initiative-2001). Consulté le 06 mars 2017.

Annexes

Liste des tableaux

N°	Exemples	page
01	Exemples de l'apocope	26
02	Exemples de syncope	27
03	Exemples de rebus chiffres	28
04	Exemples de rebus lettres	28
05	Exemples de logogramme à signe divers	29
06	Exemples des étirements graphiques	30
07	Exemples de polyvalence et polysémie	30
08	Exemples de la majuscule	31
09	Exemples des écrits phonétiques	32
10	Exemples des anglicismes	32
11	Exemples des onomatopées	33
12	Exemples des simleys	33
13	Exemples des squelettes consonantiques	34
14	Exemples de l'alternance codique inter-phrastique	35
15	Exemples de l'alternance codique intra-phrastique	36
16	Exemples de l'alternance codique extra-phrastique	37
17	Exemples de l'emprunt	38
18	Exemples de l'interférence	39
19	Exemples des erreurs	40

CORPUS

N°	Commentaires	Leurs corrigés
1	Oui pour moi je suis contre la femme Qui travail	Oui, pour moi je suis contre la femme qui travail.
2	Nice picture	Belle photo
3	ILS SONT RARE C L'EDUCATION QUI JOUE SON ROLE	Ils sont rare c'est l'éducation qui joue son rôle.
4	Fac	Faculté
5	@ tt a l'heur	A toute à l'heure
6	Un homme violent aime t'il sa femme ?	Un homme violent aime t-il sa femme ?
7	La femme est un element sensible elle est influt de tout les choses pour ce raison elle chercher la paix le respect de sa homme n est pas un homme musclé donc ni respect ni femme	La femme est un être humain sensible, elle est influencé par toutes les choses pour cette raison, elle cherche la paix, le respect de son marie.
8	Mais pourkoi	Mais pourquoi ?
9	Pr	Pour
10	E	Er/ez/ai/et/est
11	A+/@+	A plus tard
12	J	J'ai
13	Nul n'a la droit, pour quelque raison que ce soit, d'attenter à la dignité physique, psychique, morale et intellectuelle de toute personne.	Nul n'a le droit pour quelques raisons que ce soit ; d'atteinte à la dignité physique, psychique et intellectuelle de toute personne.
14	Je sé	Je sais
15	Happy birthday	Joyeux anniversaire
16	Graaaaaaaaav	Grave

17	mais elle toujours veux un homme beau et musclé c la verité	Mais elle toujours veut un homme beau et musclé, c'est la vérité.
18	J'adoooooooooor	J'adore
19	Pub	Publicité
20	Comment on peut faire de mal à s'est enfant. Franchement il non pas cœur pour s'est enfant. Moi sa me fais mal au cœur. Il faut les tués mes personnes qui si on fais sa	Comment on peut faire du mal à ces enfants ? Franchement ils n'ont pas un cœur vers eux. Il faut les tués, mais personne n'est capable à le faire.
21	O	Au/eau
22	Com	Comme
23	Honteux de s'en prendre à un enfant !!!	Honteux de s'en prendre à un enfant !
24	Ichleibedichsister, tu me manque trop	Je t'aime ma sœur, tu me manque trop
25	C très bizarre khoya, tu veux pas de femme qui travaille	C'est très bizarre mon frère, tu ne voulais pas une femme qui travaille ?
26	2	De
27	2ml	Demain
28	Disponible tt de suite fi Annaba	Disponible tout de suite à Annaba
29	Win please	Ou s'il vous plaît ?
30	Assegasamegaz ma chère à tw et tt la famille	Bonne année ma chère à toi et toute la famille.
31	Aidmoubarak pour toi et toutes ta famille	Bonne fête de l'Aid pour toi et toute ta famille
32	Merci tt fait comme les tiens	Merci toute à fait comme les tiens.
33	2r1	De rien
34	7	Cette

35	Tt est beau chez toi	Tout est beau chez toi.
36	Happy birthday Nadir, à tes 79ans	Joyeux anniversaire Nadir à tes 79 ans.
37	Nonnnnnnn et nonnnnna la violence contre les femmes et pour les hommes qui se pretende croyant	Non à la violence contre les femmes, et pour les hommes qui se prétendent.
38	T	Tu/toi
39	Hist	Histoire
40	Magnifique, biautiful	Magnifique, c'est joli.
41	Azul, bonjour, good morning	Bonjour
42	Nice picture mon chère que dieu te protège nshalah	Belle photo, que dieu te protège.
43	Il est ou le droit de l'enfant ? A notre époque cela se fait encore ? C'est un wahch.	Il est ou le droit de l'enfant ? A notre époque cela se fait encore ? C'est un criminel.
44	Joyeux anniversaire mon n ami NADIR longue vie nchallah	Joyeux anniversaire mon amie Nadir, je te souhaite une longue vie
45	C	C'est
46	V	Vais
47	Mer6	Merci
48	Paix à son ame, atyarhemrebbi	Paix à son âme, que dieu l'accueil dans son paradis.
49	Kiss	Bisou
50	Good night	Bonne nuit
51	C	Sais/c'est/si
52	Elle est trop minionne ma nièce.	Elle est top mignonne ma nièce.
53	Balle foto	Belle photo
54	Il ma très touché avec sont contenue	Il m'a très touché avec son contenu

55	DSL c une erreur j'ai pa fais attention	Désolé, c'est une erreur je n'ai pas fais attention.
56	Svp ou es votre groupe.	S'il vous plait, ou est votre groupe ?
57	AMULLI AMEGGAZ A JEUNE HOMME.	Joyeux anniversaire jeune homme.
58	Grrrrr	Expression de rire.
59	Ohhhhlala	Expression d'étonnement.
60	Bcp	Beaucoup
61	Prkoi rien ne se passe bien !! en faite il foetre une crapule ds ce monde de traitre heureusement jmarrete pas sur c chose la	Pourquoi rien ne se passe bien ? En faite, il faut être un crapule dans ce monde de traitre, heureusement je m'arrête pas sur ces choses là.
62	Tt	Tout
63	Dsl	Désolé
64	Un personne capable ne trait jamais ces enfant comme cette manière bizar.	Une personne capable ne traite jamais ces enfants avec cette manière bizarre.
65	Tw	Toi
66	Mais pourkoi	Mais pourquoi ?
67	Géo	Géographie
68	Ds	Dans
69	Dmg	Domage
70	2	Deux/de
71	OU SONT LES HOMME ?	Ou sont les hommes ?
72	Thankyou	Merci
73	Début d'une nouvelle aventure ! I'm full of hope and feel so much engaged for the success of this super project !	Début d'une nouvelle aventure ! Je suis pleine d'espoir et je me sens tellement engagée pour le succès de ce super projet.

74	Happy life	Heureuse vie.
75	Look	Regarde.
76	Bcp	Beaucoup
77	Il ne faut pas généralisé, ça reste un choix et conviction, si tu n'a pas fait ça un jr n'y pas peur...Kama todinotodane.	Il ne faut pas généraliser, ça reste un choix et conviction, si tu ne fait pas ça un jour n'y pas peur...Tout ce que tu feras te reviendra.
78	Dcr	D'accord
79	Hhhhhhhhh	Eclatement de rire
80	Ome	Homme
81	T	Tu/toi
82	Oui malheureusement c bien dommage l'amitié est devenue comme une rigolade du jour !!!	Oui c'est bien dommage, l'amitié est devenue comme rigolade du jour.
83	Bravoooo	Bravo
84	Prof	Professeur
85	La femme étudie toute sa vie et quand elle trouve a un bon job elle ne doit pas travailler qu'elle injustices.	La femme étudie toute sa vie et quand elle trouve un bon travail elle ne doit pas travailler. Quelle injustice !
86	Aujourd8	Aujourd'hui
87	+ au -	Plus au moins
88	La femme c est la rose de tous les jours ; elle donne un grand sens a nos vies on peut pas imaginer un monde sans femmes ; alors avant de reagir violement contre cet etre humain pensez a vos mamans sœurs et vos filles. Imaginez que quelquin veut faire mal a eux Alors n'ecraser pas cette rose	La femme c'est la rose de tous les jours, elle donne un grand sens à nos vies. On ne peut pas imaginer un monde sans femmes, alors avant de réagir violement contre cette être humain pensez à vos mamans sœurs, vos filles. Imaginez que quelqu'un veut faire du mal à eux. Alors n'écramer pas cette rose et prenez bien

	et prenez bien soin d'elle contre la violence des femmes	soin d'elle « contre la violence des femmes. »
89	Nonnnnnnnn	Non
90	☺	Sourire
91	< ;-<	Taquin & complice
92	:-D	Rire
93	:-<	Sourire sarcastique
94	:-*	Bisou !
95	< :-<	Taquin
96	;-)	Complice
97	0 ☺	Je suis innocent
98	:-X	Motus & bouche cousue
99	:-o	Oh !
100	:-P	Bavard (langue qui dépasse)
101	:'(Une larme
102	:-/	Indifférent
103	☹	Mécontent

Table des matières

-Remerciement	3
- Dédicaces	4
-Introduction générale	7
1-Problématique	8
2-Hypothèses.....	8
3-Méthodologie et corpus	9
4-Choix et motivation	9
Premier chapitre :Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie	11
-Introduction	12
1-La situation sociolinguistique en Algérie	12
1-1-La langue berbère	13
1-2-La langue arabe	13
1-2-1-L'arabe classique	14
1-2-2-L'arabe dialectal.....	15
1-3-La langue française.....	16
1-4-La langue anglaise	18
2-Contact de langues.....	18
2-1-Le bilinguisme	19
2-2-L'emprunt.....	20
2-3-La diglossie	20
2-4-L'alternance codique	21
a-a- Alternance codique intra-phrastique.....	21
a-b- Alternance codique inter-phrastique	21

a-c- Alternance codique extra-phrastique	21
2-5-L'interférence	22
3-Définition de quelques concepts de base	22
3-1-Les réseaux sociaux.....	22
3-2-Facebook	23
3-3-Le langage sur facebook.....	24
3-4-Le commentaire	24
synthèse	25
Chapitre 2 Analyse des commentaires	26
Introduction.....	27
Présentation de corpus	27
I-L'orthographe des facebookers : Un phénomène spectaculaire.....	27
1-L'abréviation	27
1-1-L'abréviation par apocope.....	27
1-2-L'abréviation par syncope.....	28
2-Les rebus typographiques	28
2-1-Le logogramme (rebus chiffre)	29
2-2-Le syllabogramme (rebus lettre)	29
2-3-Le logogramme à signes divers.....	30
-Synthèse.....	30
II-Les procédés expressifs.....	31
1-Les étirements graphiques	31
2-Polyvalence et polysémie	31
3-La majuscule.....	32
4-L'écriture phonétique	32

5-Anglicisme.....	33
6-Les onomatopées	34
7-Les smileys	34
8-Les squelettes consonantiques	35
-Synthèse	36
III- Résultats du contact de langues	36
1-L'alternance codique	36
1-1- Alternance codique inter-phrastique	36
1-2- Alternance codique intra-phrastique	37
1-3- Alternance codique extra-phrastique.....	38
2- L'emprunt	38
3- L'interférence	39
-Synthèse.....	40
IV- Analyse des erreurs	41
- Conclusion générale	43
-Référénces bibliographiques.....	45
-Annexes	49
- Table des matières	57